

ВСЕМИРНОЕ
ПРИРОДНОЕ
НАСЛЕДИЕ
В РОССИИ

NATURAL
WORLD
HERITAGE
IN RUSSIA

10

ЛЕТ
РОССИЙСКО-
НЕМЕЦКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА

YEARS
OF RUSSIAN-
GERMAN
COOPERATION

МИНИСТЕРСТВО
ПРИРОДНЫХ
РЕСУРСОВ РФ

IUCN
The World Conservation Union

BfN
Bundesamt
für Naturschutz

ФОНД
"ОХРАНА
ПРИРОДНОГО
НАСЛЕДИЯ"



NATURAL
HERITAGE
PROTECTION
FUND

GREENPEACE



**TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN**



ИНСТИТУТ
ГЕОГРАФИИ
РАН



Полностью уважая суверенитет государств, на территории которых находится культурное и природное наследие, и не ущемляя прав, предусмотренных национальным законодательством в отношении указанного наследия, государства - стороны настоящей Конвенции признают, что оно является всеобщим наследием, для охраны которого все международное сообщество обязано сотрудничать.

Конвенция ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия

Whilst fully respecting the sovereignty of the States on whose territory the cultural and natural heritage is situated, and without prejudice to property right provided by national legislation, the States Parties to this Convention recognize that such heritage constitutes a world heritage for whose protection it is the duty of the international community as a whole to co-operate.

UNESCO World Heritage Convention

ИТОГИ РОССИЙСКО-НЕМЕЦКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ ЮНЕСКО ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ

OVERALL RESULTS OF RUSSIAN-GERMAN COLLABORATION WITHIN THE FRAMES OF THE UNESCO WORLD HERITAGE CONVENTION

28 мая 1992 г. Российская Федерация и Федеративная Республика Германии подписали межправительственное соглашение "О сотрудничестве в области охраны окружающей среды". С российской стороны ответственным за координацию и организацию сотрудничества в рамках соглашения было утверждено Министерство природных ресурсов, с немецкой — Министерство окружающей среды, природных ресурсов и ядерной безопасности.

Начиная с 1995 г. одним из приоритетных направлений в работе постоянной российско-немецкой рабочей группы "Охрана природы и биологическое разнообразие" стало сотрудничество в рамках Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия. Работа в данном направлении успешно развивается при активной поддержке Федерального ведомства по охране природы Германии (ФВОП).

В 1995 - 2002 гг. немецкая сторона оказала финансовое и научное содействие в подготовке 11 номинаций российских природных объектов, 4 из них были включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО (СВН): "Вулканы Камчатки" (1996 г.), "Западный Кавказ" (1999 г.), "Кушская коса" (2000 г.), "Убсунурская котловина" (2003 г.). Номинации "Плато Путорана" и "Заповедник Магаданский", подготовленные в 2000 - 2003 гг., вошли в предварительный перечень российских природных объектов. Номинация "Плато Путорана" передана в Центр всемирного наследия (ЦВН) в 2006 г. Подготовлена российская часть номинации "Зеленый пояс Фенноскандии", которая планируется к подаче в ЦВН как международный российско-финско-норвежский объект. В 1999 г. российскими и немецкими специалистами подготовлена номинация "Дельта Лены", в 2002 г. - "Ленские столбы". Номинации "Водлозерский национальный парк" и "Башкирский Урал" после проведенной в 1998 г. экспертами Международного союза охраны природы оценки не были включены в СВН. В настоящее время рассматривается возможность их повторного номинирования по критерию "культурный ландшафт".

В подготовке номинаций совместно с российскими специалистами с немецкой стороны принимали участие:

- Дрезденский технический университет (номинации "Башкирский Урал", "Западный Кавказ", "Кушская коса", "Плато Путорана", "Заповедник Магаданский");
- Немецкий союз охраны природы (NABU) (номинации "Вулканы Камчатки", "Зеленый пояс Фенноскандии", "Водлозерский наци-

On May 28, 1992, Russian Federation and Federal Republic of Germany have signed an Intergovernmental Agreement on Collaboration in the Sphere of Environmental Protection. Russian Ministry of Nature Resources and German Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety have been appointed for coordinating and organizing collaboration within the framework of the agreement.

Since 1995 one of priority projects of the permanent Russian-German "Nature protection and biodiversity conservation" workgroup is collaboration within the frames of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. The collaboration is being successfully developed with active support of the German Federal Agency for Nature Conservation (BfN).

Between 1995 and 2002 the German side provided financial and scientific assistance in preparation of 11 nominations of Russian natural properties. Four of these have already received the UNESCO World Heritage status: Volcanoes of Kamchatka (1996); Western Caucasus (1999); Curonian Spit (2000); and Uvs Nuur Basin (2003). The Putorana Plateau and Magadansky Nature Reserve nominations have been prepared and announced on the Russian Federation Tentative List of natural objects, and the Putorana Plateau has been submitted to the World Heritage Center in 2006. The Russian part of the Green Belt of Fennoscandia nomination has been completed and is to be submitted to the World Heritage Centre as a Russian-Finnish-Norwegian transboundary nomination. In 1999 the nomination Lena Delta has been prepared by Russian and German specialists. The Vodlozersky National Park and Bashkirian Urals nominations have not been inscribed on the World Heritage List after a World Conservation Union (IUCN) expert evaluation in 1998. The possibility of preparing a repeated nomination under the cultural landscape criteria is being considered.

From the German side the following organizations took part in joint preparation of nominations with Russian colleagues:

- Dresden University of Technology (Bashkirian Urals, Western Caucasus, Curonian Spit, Putorana Plateau, and Magadan Nature Reserve nominations);
- The German Society for Nature Conservation (NABU) (Volcanoes of Kamchatka, Green Belt of Fennoscandia, Vodlozersky National Park, Bashkirian Urals, Western Caucasus, Lena Delta and the Lena Pillars nominations);

ональный парк", "Башкирский Урал", "Западный Кавказ", "Дельта Лены", "Ленские столбы");

- Общественная организация "Западный Кавказ" (номинация "Западный Кавказ");
- Международная академия охраны природы (о. Вильм, Германия)(номинации "Водлозерский национальный парк", "Убсунурская котловина", "Дельта Лены").

С 2003 г. при поддержке ФВОП реализуется обучающая программа для менеджеров российских особо охраняемых природных территорий, включенных в Список наследия ЮНЕСКО. В рамках программы были проведены 3 международных обучающих семинара. Существенную помощь в их проведении оказали немецкие специалисты из Марбургского университета, ФВОП и Фонда всемирного наследия Германии (ФВН).

В 2003 - 2005 гг. ФВН совместно с российским Фондом "Охрана природного наследия" оказано техническое содействие Кроноцкому заповеднику, национальным паркам "Забайкальскому" и "Югыд-Ва" по обустройству территорий средствами электронной связи и развитию экологического туризма. В 2006 г. ФВН подтверждено финансирование Южно-Камчатского природного парка на приобретение транспортных средств.

В 2005 г. проведено германо-российское совещание в Государственной думе РФ, результатом которого явились рекомендации по методическому и правовому обеспечению задач управления объектами всемирного природного наследия в России.

- The "Western Caucasus" Non-Governmental Organization (Western Caucasus nomination);
- The International Academy for Nature Conservation (Island of Vilm, Germany)(the Vodlozersky National Park, Uvs Nuur Basin and Lena Delta nominations).

Since 2003 BfN has provided support for a training program for managers of Russian specially protected natural areas being part of natural sites inscribed on the World Heritage List. Under this program were conducted three international training seminars on the implementation of the Convention, management plan preparation and developing alternative ways of nature use. Independent experts and German specialists from Marburg University, the BfN and the German World Heritage Foundation provided significant assistance in conducting the seminars.

Between 2003-2005 the German World Heritage Foundation together with the Natural Heritage Protection Fund rendered technical assistance to Kronotsky Zapovednik, Zabaikalsky and Yugyd Va National Parks in providing electronic communication facilities and development of ecological tourism. In 2006 the German World Heritage Foundation confirmed funding the transport means purchase for the Yuzhno-Kamchatsky Nature Park.

In 2005 recommendations for methodic and legal management of World Heritage Sites in Russia have been given upon the Russian-German conference held in the State Duma of Russian Federation.



ВУЛКАНЫ КАМЧАТКИ

VOLCANOES OF KAMCHATKA

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

Гринпис России, NABU, "Зеленые Камчатки"

Статус территорий, составляющих объект:

государственный биосферный заповедник,
природный парк, заказник

Площадь:

3,7 млн га

Состояние:

включен в Список всемирного наследия в 1996 г.
Расширен в 2001 г. (критерий - N i, ii, iii, iv)

The following organizations took part in preparation of the nomination:

Greenpeace Russia, NABU, "Kamchatka Greens"

Status of areas composing the Site:

State Biosphere Nature Reserve, Nature Park, Nature Preserve

Area:

3.7 million ha

Situation:

Inscribed on the World Heritage List in 1996. Extended in 2001 (Criteria - N i, ii, iii, iv)

Полуостров Камчатка, лежащий близ зоны схождения гигантских литосферных плит и являющийся одним из звеньев тихоокеанского вулканического кольца, представляет собой огромный естественный "музей" вулканологии. В роли "экспонатов" здесь выступают действующие и потухшие вулканы и разного рода сопутствующие образования: гейзеры, фумаролы, горячие источники, грязевые котлы и т. д.

В объект всемирного наследия входит 6 отдельных участков, которые располагаются в центре и на юго-востоке полуострова. Общая площадь участков — 3,7 млн га. Взятые вместе, они отражают практически все основные вулканогенные ландшафты Камчатки, но при этом каждый из них обладает и яркой индивидуальностью. Всего объект включает около 30 действующих и 300 потухших вулканов.

Один из самых интересных уголков Камчатки — Кроноцкий биосферный заповедник с его 12 действующими вулканами и знаменитой Долиной гейзеров, открытой в 1941 г. гео-



Located near the giant lithospheric crustal plates junction zone and being one of the Pacific volcanic ring links, the Kamchatka peninsula is an enormous natural "volcanology museum". Here are exhibited active and extinct volcanoes and different attendant formations: geysers, fumaroles, thermal springs, mud pots, etc.

The World Heritage Property includes 6 separate clusters located in the central and south-eastern parts of the peninsula. Total area of clusters is 3.7 million ha. Altogether they reflect almost all general volcanic landscapes of Kamchatka, and at the same time each of them has its vivid individuality. In total the site includes about 30 active and 300 extinct volcanoes.

One of the most interesting places in Kamchatka is the Kronotsky Biosphere Reserve with its 12 active volcanoes and the famous Valley of geysers discovered in 1941 by geologist T. Ustinova. Here geysers' funnels, some of which bear such evocative names as the Giant, the Great, Triple, the Firstling, Sugary,



логом Т. Устиновой. Здесь из жерл гейзеров, некоторые из которых имеют такие образные названия, как Великан, Большой, Тройной, Первенец, Сахарный, с четкой периодичностью вырываются фонтаны кипятка и пара. Всего на 6-километровом отрезке Долины расположено не менее 20 крупных гейзеров и десятки более мелких.

Еще одно примечательное место заповедника — древняя кальдера вулкана Узон (открыта в 1854 г.): обширная вулканическая чаша диаметром 9-12 км и с бортами высотой 200-800 м, внутри которой сконцентрировано множество грязевых котлов и термальных озер.

Другие кластеры объекта "Вулканы Камчатки" — Быстринский природный парк, природный парк "Налычево" (включает обширную Налычевскую курортную зону с десятками целебных источников), Южно-Камчатский природный парк, Южно-Камчатский федеральный заказник (озеро Курильское), Ключевской природный парк (Ключевская сопка, имеющая форму живописного симметричного конуса, признана самым высоким действующим вулканом Евразии — 4750 м).

Район отличается высочайшим биоразнообразием, причем целый ряд видов отнесен к категории редких и исчезающих. Только в одном Кроноцком заповеднике флористический список включает 766 видов сосудистых растений, из которых 6 занесены в Красную книгу России. Среди млекопитающих, которых можно встретить на участках объекта наследия, отметим бурого медведя (камчатский подвид — один из крупнейших в мировой фауне), дикого северного оленя, снежного барана, калана и сивуча, а среди птиц — редких хищников, таких, как скопа, беркут, сапсан, орлан-белохвост и белоплечий орлан (на Камчатку приходится около 1/2 мировой популяции этого вида). Здесь горные реки отличаются исключительно высокой продуктивностью, разнообразием и численностью лососевых. На скалистых берегах сосредоточены крупные колонии морских птиц, а в прибрежные воды часто заходят дельфины и киты.

gush out fountains of hot water and steam with strict periodicity. In total no less than 20 large geysers and dozens of smaller ones are met along the 6-km section of the valley.

Another one distinctive place of the Reserve is the ancient caldera of the Uzon volcano (discovered in 1854): vast volcanic bowl 9-12 km in diameter with rims of 200-800 m high, within which are concentrated plenty of mud pots and thermal lakes.

Other clusters of the "Volcanoes of Kamchatka" site are: Bystrinsky Nature Park, Nalychevo Nature Park (includes vast Nalychevskaya health resort zone with dozens of healing springs), Yuzhno-Kamchatsky Federal Zakaznik (Kurilskoye lake), Kluchevskoy Nature Park (Kluchevskaya peak with its picturesque cone-like shape acknowledged as the Eurasian highest active volcano — 4750 m).

The region is distinguished by the highest biodiversity level and features a line of rare and disappearing species. In the single Kronotsky Reserve the flora list includes 766 species of vascular plants, 6 of which are inscribed into the Red Book of Russia. Among mammals met within this cluster we should note the brown bear (the Kamchatka subspecies — one of the largest in the world fauna), wild reindeer, bighorn sheep, kalan, sea-lion and among birds - rare prey species like osprey, golden eagle, white-tailed eagle and Steller's sea eagle (Kamchatka counts some 1/2 of its world population). Local mountain rivers are distinguished by extremely high productivity, diversity and number of *Salmonidae*. In summer and autumn millions of salmon move forward to their spawning areas against rapid current. Large seabird colonies concentrate on rocky shores, dolphins and whales often enter the coastal waters.



УБСУНУРСКАЯ КОТЛОВИНА

THE UBSUNUR HOLLOW

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

Гринпис России, Международная академия охраны природы (о. Вильм, Германия), Фонд "Охрана природного наследия", Убсунурский международный центр биосферных исследований, Институт геологии Монгольской академии наук, Институт географии РАН

Статус территорий, составляющих объект:

государственный биосферный природный заповедник

Площадь:

1,069 млн га

Состояние:

включен в Список всемирного наследия в 2003 г.

(критерий - N ii, iv)

The following organizations took part in preparation of the nomination:

Greenpeace Russia, International Academy for Nature Conservation (Vilm Island, Germany), Natural Heritage Protection Fund, the Ubsunur International Center for Biosphere Research, Geology Institute of Mongolian Academy of Sciences, Geography Institute of the Russian Academy of Sciences

Status of areas composing the Site:

State Biosphere

Nature Reserve

Area:

1,069 million ha

Situation:

Inscribed on the World Heritage List in 2003

(Criteria - N ii, iv)

Убсунур (Увс-Нуур) — это весьма крупное (70 x 80 км) мелководное (до 15 м) соленое озеро, расположенное на границе Республики Тыва (Россия) и Монголии в западной части обширной бессточной межгорной котловины.

Трансграничный объект наследия состоит из 12 разрозненных участков общей площадью 1069 тыс. га. Из них в России 7 участков суммарной площадью 258,6 тыс. га, остальные 5 находятся в Монголии.

Российские участки — это кластеры биосферного заповедника "Убсунурская котловина", созданного в 1993 г. Они располагаются в самых разных частях водосборного бассейна озера Убсунур и поэтому весьма отличны друг от друга по своим природным условиям. В целом же котловина представляет, как в своеобразном зеркале, все основные типы ландшафтов, которые характерны для гораздо более обширного региона — Сибири и Центральной Азии.

Действительно, здесь имеются высокогорья (до 3970 м) с вечными снегами и небольшими ледниками, покрытые каменистыми россыпями, горными тундрами и альпийскими лугами; встречаются массивы горной тайги; есть лесостепные, степные и полупустынные участки и даже небольшие площади настоящей песчаной



The Ubsunur (Uvs Nuur) — is a large (70 x 80 km) shallow (up to 15 m) saline lake located between the Tyva Republic (Russia) and Mongolia in the western part of the vast internal-drainage intermontane basin.

The transboundary World Heritage Site consists of 12 clusters of total area of 1 069 000 ha. 7 clusters of 258 600 ha are located in Russia, the other 5 - in Mongolia.

Russian clusters are part of the Ubsunur Hollow Biosphere Reserve established in 1993. They are located in different parts of the Ubsunur lake watershed basin and thus differ from each other by their natural conditions. As a whole the Hollow as

the peculiar mirror reflects all general landscape types characteristic for the vaster area — the Siberia and Central Asia.

Indeed, here are highlands (up to 3970 m) with perennial snow and small glaciers covered by rock streams, mountain tundra and Alpine meadows; are met mountain taiga massifs; are found forest-steppe, steppe and semi-desert areas and even small plots of genuine sand desert with almost disvegetated barchans. One of the Reserve's clusters is the bogged north-eastern end of the Ubsunur lake. Rocky residual mountains rising in many parts of the hollow, give the area a special picturesque view.



пустыни с практически лишенными всякой растительности барханами. Один из кластеров заповедника — северо-восточная заболоченная оконечность озера Убсунур. Скалистые останцовые горы, возвышающиеся во многих частях котловины, придают местности особую живописность.

Таким образом, Убсунур представляет собой редчайший случай, когда на относительно небольшой по размерам территории встречаются столь контрастные ландшафты. Причем песчаные пустыни Убсунура можно определить как самые северные во всей Евразии, а горные тундры — как самые южные.

Другая ценность котловины — необычайно высокое видовое разнообразие, что проявляется в поистине уникальном сочетании северных (таежных, сибирских) и более южных (пустынных, центральноазиатских) видов растений и животных. Убсунур - один из важнейших полюсов биотического разнообразия Евразии.

Особенную важность имеют несколько глобально редких видов, прежде всего снежный барс и горный баран — аргали. В фаунистическом списке заповедника "Убсунурская котловина" около 80 видов млекопитающих и свыше 350 видов птиц. При этом в Красную книгу России занесены 8 видов млекопитающих и 34 вида птиц. Озеро Убсунур вместе с прилегающими заболоченными лугами и солончаками привлекает массу гусей, уток, лебедей, куликов, цапель, бакланов, чаек, крачек и других водоплавающих и околоводных пернатых.

В котловине найдены уникальные памятники культурного наследия: древние захоронения, наскальные рисунки, каменные изваяния. Наибольшую ценность с этой точки зрения представляет участок "Ямаалыг" (к западу от поселка Эрзин), где концентрируются древние курганы и обнаружены доисторические наскальные рисунки.

Thus, the Ubsunur presents the rarest case when such contrasting landscapes are met at a relatively small area. Moreover, the sandy deserts of the Ubsunur can be defined as the Eurasia's most northern, and the mountain tundra — as the Eurasia's most southern one.

Another value of the hollow is the extremely high biodiversity level shown in the unique mixture of northern (taiga, Siberian) and more southern (desert, Central Asian) flora and fauna species. Ubsunur is one of the most important biodiversity poles of Eurasia.

Of special importance are several globally rare species, firstly the snow leopard and argali. Fauna list of the Ubsunur Hollow Reserve counts about 80 mammal and over 350 bird species. Of these 8 mammal species and 34 bird species has been inscribed into the Red Book of Russia. The Ubsunur lake with the adjacent bogged meadows and solonchaks attracts a lot of geese, swans, *Charadriiformes*, herons, cormorants, gulls, terns and other waterfowl and near-water birds species.

The unique monuments of cultural heritage: ancient burials, rock carvings, stone statues have been found in the Hollow. Concentrating ancient burial-mounds and prehistoric rock carvings the "Yamaalyg" cluster (located to the west of Erzin village) is of the highest value from this point of view.



ЗЕЛЕНЫЙ ПОЯС ФЕННОСКАНДИИ THE GREEN BELT OF FENNOSCANDIA

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

Гринпис России, ЦОДП, НАВУ, Фонд "Охрана природного наследия", Карельский научный Центр, НП "Водлозерский", Ассоциация заповедников и национальных парков Северо-Запада России

Статус территорий, составляющих объект:
государственный биосферный заповедник,
государственный природный заповедник,
национальный парк

Площадь:

Около 1 млн га

Состояние:

рассматривается возможность включения в предварительный перечень объектов РФ

The following organizations took part in preparation of the nomination:

Greenpeace Russia, Biodiversity Conservation Center, NABU, Natural Heritage Protection Fund, Karelian Scientific Center, Vodlozersky National Park, Association of Reserves and National Parks of Russian North-West

Status of areas composing the Site:

State Biosphere Nature Reserve,
State Nature Reserve,
National Park

Area:

About 1 million ha

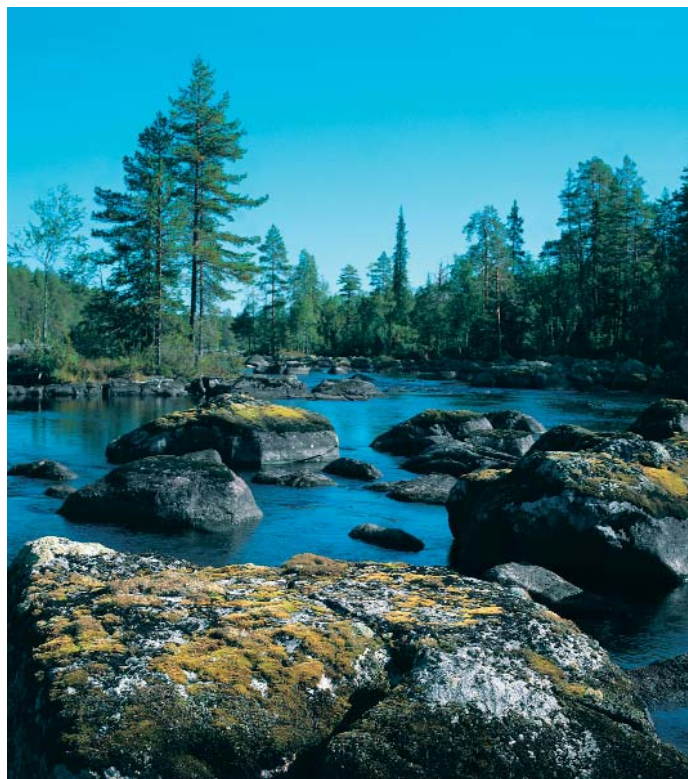
Situation:

The possibility of inscription on the Russian Tentative List is being examined

Фенноскандия — обширная физико-географическая область на севере Европы, объединяющая Скандинавию, Кольский полуостров, Финляндию и Карелию.

Объект, впервые предложенный к включению в Список всемирного наследия ЮНЕСКО еще в середине 1990-х гг., примечателен своей ярко выраженной кластерной структурой. С российской стороны он состоит из целого ряда уже существующих и создаваемых особо охраняемых природных территорий (ООПТ), имеющих разный природоохранный статус — от национального парка до биосферного заповедника. Эти разрозненные участки суммарной площадью около 700 тыс. га. сосредоточены в пределах сравнительно узкой полосы (в основном до 50 км в ширину), протянувшейся более чем на 1000 км вдоль российско-норвежской и российско-финляндской государственных границ — примерно от широты Мурманска до широты Санкт-Петербурга.

В качестве главных звеньев "зеленого пояса" с российской стороны выступают заповедники "Пасвик", "Лапландский" и "Кос-



Fennoscandia is the vast physical-geographical area in Northern Europe uniting Scandinavia, Kola peninsula, Finland and Karelia.

Firstly proposed for inscription on the UNESCO World Heritage List as far back as in mid 1990-s, the property is noted for its pronounced cluster structure. From the Russian side it consists of a line of existing and proposed Specially Protected Natural Areas (SPNAs) of different conservation status — from national park to biosphere reserve. These separate clusters of the total area of about 700 000 ha are concentrated within the comparatively narrow line (mainly 50 km wide) stretched for over 1000 km along the Russian-Norwegian and Russian-Finnish frontiers — approximately between latitudes of Murmansk and St.Petersburg.

From the Russian side the main chains of the "green belt" are: Pasvik, Laplandsky and Kostomukshsky Reserves; Paanajarvi National Park and the projected Kalevalsky National Park. A number of protected areas forming the transboundary Green Belt of Fennoscandia Site are located within the territories of adjoining states - Norway and Finland.

томукушский", национальный парк "Паанаярви", планируемый национальный парк "Калевальский". Ряд ООПТ, входящих в трансграничный объект "Зеленый пояс Фенноскандии", располагаются на территории Норвегии и Финляндии.

Основная ценность этой территории, давшая объекту наследия столь образное название, — в исключительном разнообразии представленных здесь зональных экосистем (прежде всего лесных), которые четко сменяют друг друга при движении с севера на юг. Пояс протянулся от арктических тундр у побережья Баренцева моря через лесотундры Кольского полуострова и всю карельскую тайгу (северная, средняя и южная тайга) вплоть до подтаежных хвойно-широколиственных лесов, произрастающих на островах Финского залива. Преобладающая порода в древостое — сосна. Широко распространены ель и береза.

Крайне интересны геологическая история местности и ее современный рельеф. Почти все ООПТ, составляющие "Зеленый пояс", лежат на едином геологическом фундаменте — Балтийском кристаллическом щите, где на поверхность повсеместно выходят докембрийские горные породы, одни из древнейших на Земле (возраст до 3 млрд и более лет). В тектонических разломах щита образовались фьордообразные продолговатые глубокие озера (одно из крупнейших — Паанаярви, длина 24 км при ширине 1 - 1,5 км и глубине до 128 м).

Ледник, отступивший из этих мест 10 тыс. лет назад, сформировал типичный холмисто-моренный рельеф с разнообразными характерными элементами, такими, как камы, озы, друмлины, скалы "бараньи лбы" и др. Ледниковое происхождение имеют и бесчисленные озера и болота, являющиеся столь же важным элементом здешнего ландшафта, как и девственные леса. Весь рассматриваемый регион — классическое поозерье, поражающее изобилием и разнообразием водоемов, которых здесь тысячи.

Мозаичность ландшафта, проявляющаяся в сочетании массивов дремучих хвойных лесов, многочисленных озер и болот, порожистых рек и необычных форм рельефа, придает этому северному краю исключительную живописность.



The main value of the property reflected in such a figurative name is the exceptional diversity of zonal ecosystems presented here (mostly forests) distinctively alternating each other in the classical order from the north to the south. The Belt stretches from Arctic tundra of the Barents' Sea coast through forest tundra of the Kola peninsula and the Karelian taiga (northern, middle and southern taiga) to the sub-taiga conifer-broadleaf forests of the islands in the Gulf of Finland. Pine is the predominant wood species, spruce and birch are widely spread. These unique European massifs owe their high integrity level to the near-frontier location and special regime of use.

The history and modern relief of the area are extremely interesting. Almost all protected areas composing the "green belt" lay on common geological basis — the Baltic crystalline shield with Precambrian outcroppings (one of the Earth's oldest, of 3 billion years and more) in all parts of it. In tectonic faults of the shield formed deep oblong lakes (one of the largest of which is Paanajarvi, its length is 24 km with the width of 1-1.5 km and the depth up to 128 m).

The glacier which has retreated from this area 10 000 years ago, formed the typical hilly-moraine relief with different distinctive elements like kames, oases, drumlins, sheep-back rocks, etc. Of glacier origin are countless lakes and marshes which are of the same importance for this area as the virgin forests. All the area is the typical lake-land astonishing by the diversity of thousands of reservoirs.

Mosaic structure of landscape showing in combination of primeval forest massifs, numerous lakes and marshes, rapid rivers and peculiar relief forms make this northern land extraordinary picturesque.

ВОДЛОЗЕРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК

VODLOZERSKY NATIONAL PARK

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

NABU, Институт географии РАН, Гринпис России, Международная академия охраны природы (о. Вильм, Германия), национальный парк "Водлозерский", Ассоциация заповедников и национальных парков Северо-Запада России

Статус территорий, составляющих объект: национальный парк, заказник

Площадь:

0,58 млн га

Состояние:

не включен в Список всемирного наследия

The following organizations took part in preparation of the nomination:

NABU, Geography Institute of the Russian Academy of Sciences, Greenpeace Russia, International Academy for Nature Conservation (Vilm Island, Germany), Vodlozersky National Park, Association of Reserves and National Parks of Russian North-West

Status of areas composing the Site:

National Park, Nature Preserve

Area:

0.58 million ha

Situation:

Not inscribed on the World Heritage List

Водлозерье — это водосборный бассейн озера Водлозеро (входит в число 50 крупнейших озер Европы) и впадающей в него с севера реки Илексы. Уникальное природное и культурное наследие этого края сохраняется ныне в границах одноименного национального парка, а также прилегающего к нему с востока Кожозерского заказника. Весь природный комплекс лежит немного восточнее одного из крупнейших озер русского Севера — Онежского.

В Водлозерье сохранился один из самых значительных (около 600 тыс. га) естественных таежно-болотных массивов, которые еще уцелели на севере Европы, причем на леса приходится около 50% площади, на болота — 40, остальные 10% — на реки и озера. Здешние леса, сохранившиеся практически в нетронутом виде, признаны эталонными для подзон северной и средней тайги западного сектора Евразии. В древостое доминируют сосна и ель, их отдельные экземпляры достигают 300-летнего возраста.

В границах объекта выявлено свыше 400 видов сосудистых растений, отмечено большое разнообразие грибов, мхов и лишайников. В лесах и болотах зафиксированы представители почти 50 видов млекопитающих, среди которых бурый медведь, волк, рысь, лесная куница, европейская норка, россомаха. Здесь обитает крупная и самая южная в Европе популяция лесного северного оленя. Озера и болота Водлозерья, расположенного на важном пути пролета мигрирующих птиц, привлекают массу пернатых: всего отме-



The unique natural and cultural heritage of Vodlozero area (the Vodlozero lake watershed basin and the discharging Ilekxa river) is presently being protected within Vodlozersky National Park boundary and the adjacent Kozhozersky zakaznik located further to the east. The whole natural complex is located slightly to the east of one of the largest lakes of Russian North — the Onega lake.

Here have remained one of the most significant (about 600 000 ha) natural taiga-marsh massifs of the Northern Europe with taiga occupying some 50% of the area, marshes — 40% and rivers and lakes — 10%. Remaining almost undisturbed, the local forests have been acknowledged typical for subzones of northern and median taiga of western sector of Eurasia. Pine and spruce are dominating species with some specimen reaching the age of 300 years.

Over 400 vascular plants species and high diversity of fungi, mosses and lichens have been revealed within the site. About 50 mammal species like brown bear, wolf, lynx, pine marten, mink and glutton have been found in forests and marshes. Here dwells the large and the Europe's most southern forest reindeer population. Located by the important birds' migration route, lakes and marshes of Vodlozero area attract a lot of birds: in total here were noted about 200 species, among which were about 40 migrant species. Many species are nesting here, including such rare birds of prey like osprey, white-tailed eagle, golden eagle. Fish fauna of Vodlozero basin is also distin-



чено около 200 видов, среди которых примерно 40 видов птиц-мигрантов. Многие здесь гнездятся, к примеру редкие хищные птицы — скопа, орлан-белохвост, беркут. Ихтиофауна Водлозерского бассейна также отличается высоким разнообразием и продуктивностью. Несколько десятков видов растений и животных признаны редкими и исчезающими не только на региональном, но и на национальном и международном уровне.

Район Водлозера занимает окраину обширного Балтийского щита, и в ряде мест здесь выходят на поверхность горные кристаллические породы, признанные одними из древнейших на Земле (возраст до 3,4 млрд лет). Геологическая уникальность местности выражается и в обилии массивных лавовых интрузий, наличии палеовулканов и трубок взрыва. Широко представлены разнообразные водно-ледниковые образования.

Водлозерье, располагавшееся некогда на древнем торговом пути от Великого Новгорода к Белому морю, уникальный культурный ландшафт, насыщенный разного рода археологическими и более поздними архитектурными памятниками. К первым относятся стоянки доисторического человека эпохи мезолита и неолита, ко вторым — многочисленные памятники деревянного зодчества, датируемые в основном XVIII - XIX вв.: церкви, часовни, дома, риги, амбары и др. Наиболее известный шедевр - Ильинский погост (конец XVIII в.), окруженный уникальной бревенчатой оградой, внутри которой расположены церковь, колокольня и кладбище, служил в прошлом важнейшим духовным центром всего края. На территории все еще бытуют традиционные промыслы и ремесла, технологии и формы природопользования, сложившиеся многие столетия назад (крестьянское хозяйство, охота и рыболовство, переработка рыбы, сбор грибов и ягод).

guished by high diversity and productivity. Several dozens of flora and fauna species have been acknowledged as rare and disappearing not only on regional, but also on national and international levels.

The Vodlozero area occupies the edge of the vast Baltic shield and here in several places are exposed crystalline rocks recognized as one of the world's most ancient (up to 3.4 billion years, Archean and Proterozoic era). The geologic uniqueness of the area is also reflected in abundance of intrusions, diatremes and paleovolcanoes. Besides these, different water and glacier formations are widely spread over the area.

Located along the ancient trade route from the Great Novgorod to the White Sea, the Vodlozero area is a unique cultural landscape which concentrates different archaeological monuments and architectural monuments of later period. These are Mesolithic and Neolithic camp sites of prehistoric humans and numerous monuments of wooden architecture dated mostly by XVIII-XIX centuries. The most famous masterpiece is the Ilyinsky pogost (late XVII cent.) encircled by the unique log fence surrounding the church, bell-tower and the cemetery. Formerly it served as the most important spiritual centre for the whole area. Not only separate spiritual, dwelling and management buildings, but also the whole ancient settlements have remained here from ancient times. Formed many centuries ago, traditional crafts and nature-use means still exist at the area (farming, hunting and fishing, fish processing, mushrooms and berries gathering, etc.).

БАШКИРСКИЙ УРАЛ BASHKIRIAN URALS

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

NABU, Институт географии РАН, Дрезденский технический университет, ВНИИ охраны природы, Гринпис России

Статус территорий, составляющих объект:

государственный природный заповедник, национальный парк, заказник

Площадь:

0,2 млн га

Состояние:

не включен в Список всемирного наследия

The following organizations took part in preparation of the nomination:

NABU, Geography Institute of the Russian Academy of Sciences, Dresden University of Technology, All-Russian Scientific Research Institute of Nature Conservation, Greenpeace Russia

Status of areas composing the Site:

State Nature Reserve, National Park, Nature Preserve

Area:

0.2 million ha

Situation:

Not inscribed on the World Heritage List

Район верховья реки Белой — наиболее хорошо сохранившийся живописный природный оазис Южного Урала, старейшего промышленного района России. Здесь река, протекая десятки километров по малонаселенной местности подчас в обрамлении высоких скалистых обрывов, огибает множество покрытых густыми лесами горных хребтов, формируя великолепный горно-долинный пейзаж.

Для западной части территории, где преобладают известняковые плоскогорья, характерны разнообразные карстовые проявления: пещеры с натечными образованиями и подземными реками, гроты и каменные мосты, ущелья и водопады, озера, воронки и родники. Только в национальном парке "Башкирия" обнаружено два десятка пещер, в том числе самая большая на Урале — Сумган, уходящая на глубину 120 м. Берега реки Белой и ее притока Нугуша, вдоль которых высятся отвесные скальные обрывы до 150 м высотой, украшены экзотичными скалами-останцами.

На территории Башкирского заповедника иная картина. Горный массив, сложенный древними магматическими породами, разделен на ряд обособленных возвышенностей с платообразными вершинами, от которых радиально расходятся многочисленные долины мелких речек и ручьев.



Head waters of Belaya river is the most well-preserved picturesque oasis of Southern Urals, the oldest industrial region of Russia. Here the river, running tens of kilometers along the sparsely populated area sometimes surrounded by high rocky cliffs, skirts many mountain ranges covered by dense forests forming the magnificent mountain and valley landscape.

Different karst formations — caves with sinter formations and subsurface rivers, grottos and stone bridges, canyons and waterfalls, lakes, cones and springs — are typical for the western part of the proposed property with predomination of limestone highlands. Only at Bashkiria National Park has been found twenty caves, including the Urals largest - the Sumgan going 120 m down (with the total length of passages of 10 km). Banks of river Belaya and its tributary Nurgush with abrupt rocky cliffs up to 150 m high are adorned with

exotic residual rocks.

The Bashkirsky Reserve shows another scene. Made of ancient magmatic rocks the Yuzhny Kraka mountain massif has got pronounced sculptural forms under an influence of erosion processes. The massif is divided into several separate plateaus with numerous radially dispersing small river and creek valleys.

The property is located between the forest and steppe nature zones and in conjunction place of the four bio-geographical



Расположение объекта в пограничной полосе между лесной и степной природными зонами и в месте схождения четырех биогеографических провинций обуславливает высокое разнообразие флоры и фауны. Здесь сочетаются более северные и более южные, европейские и сибирские элементы. Светлохвойная тайга, составленная сосной и лиственницей, соседствует с широколиственными (липа, дуб, вяз, клен) и мелколиственными (береза, осина) лесами. Горные и скальные степи представлены отдельными небольшими вкраплениями, однако их флористический состав, включающий многочисленные реликтовые виды и эндемики, наиболее оригинален.

На Башкирском Урале обнаружено примерно 800 видов сосудистых растений, из которых более 100 определены как редкие, эндемичные или реликтовые. Здесь отмечено свыше 60 видов млекопитающих. Среди примерно 180 видов птиц, гнездящихся в этих краях, особенно интересны редкие хищники (орел-могильник, орлан-белохвост), занесенные в Международную красную книгу.

Одна из наиболее ярких особенностей сложившегося в этом регионе уникального культурного ландшафта — сохранение традиционных форм природопользования, которые на протяжении многих веков являются основой жизнедеятельности местного населения. Речь прежде всего идет о лесном пчеловодстве - бортничестве, старинном способе добычи меда диких пчел, селящихся в дуплах деревьев. История бортничества насчитывает более 1500 лет. На территории Башкирского Урала обитают последние сохранившиеся популяции среднерусской дикой пчелы.

Известнейший историко-культурный и природный памятник района — Капова пещера, которая находится в заповеднике "Шульган-Таш", на правом берегу Белой. Пещера прославилась своими позднелепестовыми (около 14,5 тыс. лет) наскальными рисунками, где изображены мамонты, носороги, лошади и другие животные.

провинции, что вызывает высокую разнообразность флоры и фауны. Здесь сочетаются северные и южные, европейские и сибирские элементы. Светлохвойная тайга, состоящая из сосны и лиственницы, соседствует с широколиственными (липа, дуб, вяз, клен) и мелколиственными (береза, осина) лесами. Горные и скальные степи представлены отдельными небольшими вкраплениями, однако их флористический состав, включающий многочисленные реликтовые виды и эндемики, наиболее оригинален.

На Башкирском Урале обнаружено примерно 800 видов сосудистых растений, из которых более 100 определены как редкие, эндемичные или реликтовые. Здесь отмечено свыше 60 видов млекопитающих (бурый медведь, волк, лиса, гласгов, олень, выхухоль, бобр, и др.). Среди примерно 180 видов птиц, гнездящихся в этой области, особенно интересны редкие хищники, такие как императорский орел и белобрюхий орел, занесенные в Красную книгу мира.

Одной из самых выдающихся особенностей культурного ландшафта, сформировавшегося в этой области — сохранение традиционных форм и технологий использования природы, которые на протяжении многих веков являются основой жизнедеятельности местного населения. Прежде всего мы говорим о лесном пчеловодстве, "бортничестве" — древнем способе получения меда диких пчел, живущих в дуплах деревьев. Его история начинается более 1500 лет назад. Последние популяции Центральной русской дикой пчелы обитают в пределах области Башкирского Урала.

Самым известным историческим, культурным и природным памятником региона является Капова пещера. Трехуровневый 2,7 км длинный карстовый свод с системой тоннелей, гроттоов и залов расположен в Шульган-Ташском заповеднике, на правом берегу Белой реки. Пещера известна своими позднелепестовыми (около 14 500 лет) наскальными рисунками, на которых изображены мамонты, носороги, лошади и другие животные.



ЗАПАДНЫЙ КАВКАЗ WESTERN CAUCASUS

**Организации, принимавшие участие в
подготовке номинации:**

NABU, Институт географии РАН, Дрезденский
технический университет, рабочая группа "Северный
Кавказ", Гринпис России, Кавказский заповедник

Статус территорий, составляющих объект:
государственный биосферный заповедник,
природный парк, памятник природы

Площадь:
0,3 млн га

Состояние:
включен в Список всемирного наследия в 1999 г.
(критерий - N ii, iv)

**The following organizations took part in preparation of
the nomination:**

NABU, Geography Institute of the Russian Academy of
Sciences, Dresden University of Technology, "Northern
Caucasus" Workgroup, Greenpeace Russia, Kavkazsky Reserve

Status of areas composing the Site:

State Biosphere Nature Reserve, Nature Park, Natural
Monument

Area:

0.30 million ha

Situation:

Inscribed on the World Heritage List in 1999
(Criteria - N ii, iv)

Статус объекта всемирного наследия получили практически не затронутые человеческой деятельностью труднодоступные высокогорья, некогда служившие для проведения царских и великокняжеских охот, а ныне имеющие статус Кавказского биосферного заповедника. Горно-лесной массив, куда помимо заповедника входит еще несколько более мелких особо охраняемых природных территорий, суммарной площадью около 300 тыс. га лежит в западной части Большого Кавказа в верховьях притоков Кубани — рек Малая Лаба и Белая.

Местность, выделяющаяся яркой выраженностью высотных поясов (широколиственные леса, хвойные леса, криволесья, горные луга, нивальный пояс), признана одним из самых обширных в Европе горно-лесных резерватов. Леса занимают здесь не менее 60% площади. Это бук, дуб, клен, граб, каштан, пихта, ель и другие породы. Всего в местной флоре отмечено более 3 тыс. видов, из которых половину составляют сосудистые растения, причем каждый третий из них определен как эндемик, а каждый десятый - как реликт прежних эпох. На заповедной территории отмечено около 250 видов птиц, включая гнездящихся здесь редких хищников — беркута, бородача, скопу, белоголового сипа и др. Среди примерно 80 видов млекопитающих выделяются такие наиболее крупные, как зубр, кавказский благородный олень, западнокавказский тур, кавказский подвид бурого медведя, волк.

Здесьное стадо зубра, насчитывающее несколько сот голов, представляет особенную ценность. Известно, что ранее этот мас-



тария — Malaya Laba and Belaya, the site has an area of over 300 000 ha.

Distinguished by vividly marked altitude zonation (broadleaf forests, conifer forests, dwarf forests, mountain meadows, nival belt), the region is acknowledged as one of the European largest mountain forest reservates. Forests occupy no less then 60% of the area here. These are beech, oak, maple, hornbeam, chestnut, fir, spruce, etc. In total the local flora counts over 3 000 species, half of which relates to vascular plants, moreover, every third specie is an endemic and every tenth is a relic of past epochs. About 250 bird species is noted at the preserved area, including such rare birds of prey as golden eagle, osprey, griffon vulture, etc., which are nesting here. Among approx. 80 mammal species the largest are European bison, maral, Caucasian tur, Caucasian subspecie of brown bear, wolf.

Of special value is the local herd of European bison counting several hundreds of specimen. It is known that formerly this massive wild bull had been widely spread in Europe and Caucasus, how-

сивный дикий бык был распространен в Европе и на Кавказе весьма широко, однако затем был полностью истреблен: в начале 1920-х гг. были отстреляны последние вольно живущие особи.

Только принятие экстренных мер, и прежде всего учреждение в 1924 г. Кавказского заповедника, позволило возродить практически исчезнувшего зверя. Правда, генетическая чистота горного кавказского подвида ныне уже утрачена и основу современного стада составляют гибриды - беловежско-кавказские зубры и зубробизоны.

В целом на территории зафиксировано более 6 тыс. видов растений и животных, что делает ее уникальным центром биоразнообразия в масштабе не только Кавказа, но и всей Европы. При этом многие виды признаны редкими и исчезающими и занесены в Красную книгу России, а некоторые — в Международную красную книгу.

В заповеднике и его окрестностях сосредоточено более десятка трехтысячников. Здесь можно видеть множество причудливых скал и глубоких ущелий, уникальных форм выветривания, водопадов (высотой до 250 м), высокогорных озер. Это и различные карстовые образования в известняках — пещеры, колодцы и полости с подземными реками, озерами и водопадами (в том числе 15-километровое подземелье под горой Фишт). Это также десятки горных ледников, троговые долины, цирки, каровые озера, морены.

Исключительное ландшафтное и биологическое разнообразие Кавказского заповедника и его окрестностей позволяет утверждать, что данный район в высшей степени репрезентативен для гораздо большего ареала — для всего Большого Кавказа.

ever later it has been completely exterminated: in early 1920-s last free-dwelling specimen have been shot. Only extra measures, first of which was the establishment of the Kavkazsky Reserve in 1924,



helped to restore an almost extinct animal. However, the genetic purity of the Caucasian mountain subspecies has been lost and the core of the present herd is made of hybrids - Bialowieza-Caucasus bison and North American-European bison.

In total within the area are noted over 6 000 flora and fauna species which makes it a unique biodiversity center not only for Caucasus, but also for the whole Europe. Besides, many species have been acknowledged as rare and disappearing and inscribed into the Red Book of Russia, and some even into the International Red Book.

Within the Reserve and at the adjacent areas are accumulated more than ten peaks of over 3 000 m high. Here one can find many peculiar rocks and deep canyons, unique weathering forms, waterfalls (up to 250 m high), mountainous lakes. Besides those there are different karst formations in limestone — caves, wells and cavities with subsurface rivers, lakes and waterfalls (including the 15-km vault under the Fisht mountain), dozens of mountain glaciers, trough

valleys, cirques, corrie lakes, moraines.

Thus, the outstanding landscape and biological diversity of the Kavkazsky Reserve and its localities allow affirming that this region is to the highest extent representative for the larger areal - namely the whole Greater Caucasus.

ДЕЛЬТА ЛЕНЫ THE LENA DELTA

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

NABU, WWF, Институт биологических проблем и криолитозоны СО РАН, Международная академия охраны природы (о. Вильм, Германия)

Статус территорий, составляющих объект:
государственный природный заповедник

Площадь:
1,433 млн га

Состояние:
рассматривается возможность включения в предварительный перечень объектов РФ

The following organizations took part in preparation of the nomination:

NABU, WWF, Biological problems and cryolithozone Institute of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, International Academy for Nature Conservation (Vilm Island, Germany)

Status of areas composing the Site:
State Nature Reserve

Area:
1.433 million ha

Situation:
The possibility of inscription on the Russian Tentative List is being examined

Лена, великая сибирская река, длиной около 4,5 тыс. км, — одна из пяти крупнейших водных артерий России. Ни одна другая река в арктической Евразии не формирует подобную по величине дельту — ее площадь около 3 млн га. За год полноводная Лена выносит к своему устью примерно 15 млн т твердых наносов, формируя здесь, на выходе к морю Лаптевых, неповторимый ландшафт, феномен глобального масштаба, — это 6,5 тыс. км крупных и мелких протоков, 30 тыс.

озер разной величины и более чем 1,5 тыс. островов и островков.

Эта безбрежная водная "мозаика" усиливается исключительной пестротой растительного покрова. Представленные здесь арктические тундры очень многообразны: травяные, травяно-кустарничковые, лишайниково-зеленомошные; это также характерные полигональные тундро-болота, занимающие небольшие и неглубокие понижения в рельефе и придающие ландшафту особый колорит.

Во флористическом списке Усть-Ленского заповедника, занимающего значительную часть дельты (1433 тыс. га), числится: около 420 видов высших сосудистых растений, 160 видов мхов, 70 видов лишайников и примерно 320 видов водорослей. Такое флористическое богатство заметно выделяет дельту среди соседних



Lena, the 4 500 km long Siberian river, is one of the 5 largest Russia's waterways. No other river in the Arctic Eurasia forms such a large delta - about 3 million ha. Each year the full-flowing Lena alluviates about 15 million tons of drift to its mouth forming here, by the Laptev Sea, the unique landscape, the global phenomena, — 6 500 km of large and small branches, 30 000 lakes of different size and over 1 500 islands and aits.

This boundless water mosaic is redoubled by the outstanding brightness of vegetation cover. The arctic tundra types presented here are very diverse: grassy, grassy-shrub, lichen-green moss and also the typical polygonal bogged tundra occupying small shallow depressions and bringing the landscape a special color.

The flora list of the Ust-Lensky Reserve which occupies the significant part of the delta (1.433 million ha) counts about 420 vascular plants species, 160 moss species, 70 lichen species and about 320 algae species. Such floristic diversity perceptibly outlines the delta from the neighboring areas of Yakutia. On one of the islands in the southern part of the delta grows a small larch grove up to 4 m high which is considered to be the most northern forest massif in the whole north-eastern sector of Eurasia.



районов Якутии. На одном из островов произрастает небольшая лиственничная роща высотой до 4 м, которая считается самым северным лесным массивом во всем северо-восточном секторе Евразии.

Дельта Лены играет важную роль в жизни перелетных птиц. Ежегодно в начале лета здесь скапливаются на гнездовьях многие тысячи гусей и уток, лебедей, различных куликов, чаек и крачек. Всего отмечено более сотни видов птиц, основная часть которых здесь гнездится. К числу наиболее редких видов относятся сибирский белый журавль (стерх), малый лебедь, белый гусь, розовая чайка.

В районе дельты можно встретить морских млекопитающих: белуху, нарвала, тюленей трех видов, а также лаптевского моржа (подвид, находящийся под угрозой исчезновения). Что касается наземных млекопитающих (около 30 видов), то особого упоминания заслуживают белый медведь, дикий северный олень, снежный баран, черношапочный сурок, песец, лемминг.

В устье Лены создаются самые благоприятные условия для зимовки, нагула и формирования нерестовых стад ценных промысловых рыб - это нельма, муксун, ряпушка, омуль и целый ряд других. Всего отмечено 36 видов рыб.

Геологические условия дельты и ее рельеф очень своеобразны. Она располагается вблизи границы двух гигантских литосферных плит — Евразийской и Американской, здесь обнаруживаются породы самого разного возраста — от палеозойских до четвертичных. Вечная мерзлота доходит до глубины 600 м. Весьма типичны термокарстовые котловины и холмы-булгунняхы. Повсеместно встречаются массивы песчаных наносов, кое-где — косы. В центре дельты — несколько высоких останцов, которые считаются у якутов священными.

Дельта Лены — единственный в своем роде арктический дельтовый ландшафт, сформированный на границе суши и моря, в условиях вечной мерзлоты и сурового северного климата.

The Lena Delta plays an important role for migrating birds. Each year in early summer many thousands of geese, ducks, swans, different pipers (Charadriiformes), gulls and terns concentrate at the nesting sites. In total the area counts over 100 bird species major part of which is nesting here. The rarest species are the Siberian white crane, lesser swan, snow goose, cuneate-tailed gull.

In the delta area one can find marine mammals like white whale, narwhal, three seal species and also the laptev walrus (the disappearing subspecies). Concerning the terrestrial mammals (about 30 species) of special notice are polar bear, wild reindeer, bighorn sheep, Kamchatka marmot, Arctic fox and lemming.

The Lena mouth forms the most favorable conditions for wintering, fattening and spawning shoals formation of valuable industrial fish species - nelma, mукsun, Siberian and Arctic cisco and many others. In total 36 fish species were noted.

Geologic conditions of the delta and its relief are very peculiar. It is located near the edge of two giant lithosphere crustal plates - Eurasian and American. Here are found rocks of very diverse age - from the most ancient Paleozoic till relatively young Quarternary. Permafrost reaches the depth of 600 m. Thermokarst hollows and boolgoonyakhs are rather typical. Blanket sands are met everywhere and sandy spits are more rare. In the center of the delta are few residual rocks considered to be sacred by the local yakut people.

The Lena Delta is the unique Arctic delta landscape formed between sea and land, under conditions of permafrost and harsh northern climate.



КУРШСКАЯ КОСА

CURONIAN SPIT

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

Институт географии РАН, Фонд "Охрана природного наследия", Министерство окружающей среды Литвы, Центр культурного наследия Литвы, Гринпис России, Дрезденский технический университет

Статус территорий, составляющих объект:

национальный парк

Площадь:

31 200 га

Состояние:

включен в Список всемирного наследия в 2000 г.
(критерий - C v)

The following organizations took part in preparation of the nomination:

Geography Institute of the Russian Academy of Sciences, Natural Heritage Protection Fund, Lithuanian Ministry of Environment, Lithuanian Center of Cultural Heritage, Greenpeace Russia, Dresden University of Technology

Status of areas composing the Site:

National Park

Area:

31,200 ha

Situation:

Inscribed on the World heritage List in 2000
(Criteria - C v)

В юго-восточной части Балтийского моря на 98 км протягивается узкий (400-3800 м) песчаный полуостров — Куршская коса. Южная ее половина находится на территории России (Калининградская область), где в 1987 г. создан национальный парк "Куршская коса" (6,6 тыс. га). Северная половина принадлежит Литве, и здесь с 1991 г. функционирует национальный парк "Куршю-Нерия" (26,5 тыс. га).

Куршская коса представляет очень большую ценность как природный памятник. Это одно из крупнейших в Европе и мире эоловых образований такого рода. Песчаные дюны достигают здесь в высоту почти 70 м, их цепь тянется непрерывно на десятки километров. Коса, расположенная на Беломорско-Балтийском пути пролета мигрирующих птиц, широко известна и среди орнитологов: ежегодно весной и осенью над этими местами пролетает от 10 до 20 млн птиц, значительная часть которых останавливается здесь для отдыха и кормежки. Среди пернатых, скапливающихся в районе косы в огромных количествах, есть представители



The narrow (400-3800 m) sandy peninsula stretches for 98 km across the south-eastern part of the Baltic Sea. Its southern part is located within the Russian boundary (Kaliningrad Region) where in 1987 has been established the "Curonian Spit" National Park (6 600 ha). The northern part belongs to Lithuania. Here since 1991 functions the "Kursiu-Nerija" National Park (26 500 ha).

The Curonian Spit is of great value as a natural monument. It is one of the European largest wind-borne formations of this kind. A line of sandy dunes reaching almost 70 m high stretches continuously for tens of kilometers. Located along the White Sea-Baltic bird migration route the Spit is widely

known among ornithologists: each year in spring and autumn from 10 to 20 millions of birds pass over the Spit, the significant part of which stop here for rest and feeding. Among large number of birds which accumulate in this area are found representatives of rare and endangered species inscribed into the Red Books of Russia, Lithuania and the world.

редких и исчезающих видов, занесенных в Красные книги России, Литвы и мира.

Вместе с тем Куршская коса имеет огромное значение с историко-культурной и археологической точек зрения. В Списке ЮНЕСКО данный объект фигурирует именно как памятник всемирного культурного наследия, а точнее — как уникальный культурный ландшафт (особая категория всемирного наследия, введенная в практику в 1992 г.).

Известно, что человек появился на полуострове еще в доисторические времена, тогда, когда коса была полностью покрыта лесом. Однако к XVII - XVIII вв. леса в значительной мере были сведены — их осталось всего 10%. Это привело к развитию интенсивной ветровой эрозии. Движущиеся пески стали засыпать селения, дороги и уцелевшие массивы лесов. Сложилась поистине катастрофическая ситуация, и ученые Европы стали разрабатывать планы по спасению уникального ландшафта. В середине XIX в. начались интенсивные работы по лесовосстановлению: на косе стали высаживать как местные виды, так и виды, привезенные из Северной Америки, с Дальнего Востока, из Центральной и Южной Европы (всего было интродуцировано около ста различных видов деревьев и кустарников). В результате многолетней кропотливой работы дюны удалось заметно стабилизировать. В наши дни на Куршской косе леса (как коренные, так и искусственного происхождения) покрывают примерно 2/3 всей территории, из них около 3/4 приходится на сосняки.

Основным занятием местного населения в прошлом (племя куршиай) было рыболовство. Об этом свидетельствует реликтовый исторический ландшафт: под слоем песка обнаружены рыбацкие поселения, погребенные дюнами еще в XVIII - XIX вв. К объектам культурного наследия относятся и уникальные защитные инженерные сооружения, представляющие большую ценность с точки зрения истории и науки, а также памятники археологии и культовой архитектуры.



At the same time the Curonian Spit is of great significance from historic, cultural and archaeological points of view. On the UNESCO WH List the Spit appears exactly as the cultural heritage site, to be more precise, as the unique cultural landscape (a special category of World Heritage introduced in 1992).

It is known that humans have appeared at the peninsula in pre-historic period already when the Spit has been fully covered with forests. However, by XVII - XVIII centuries forests have been significantly cut down — only 10% of forests was left. This led to intensive wind erosion. Moving sands scattered villages, roads and the remaining forests. The situation was truly catastrophic and European scientists started working up projects for saving of the unique landscape. In the middle of XIX century the intensive reforestation works have started: both local and introduced species from North America, Far East, Central and Southern Europe have been planted here (in total some 100 species of trees and shrubs have been introduced). As the result, long and intricate work made it possible to stabilize the dunes. At present days forests of Curonian Spit (both natural and planted) cover about 2/3 of the area, of them some 3/4 are pine forests.

Fishing was the major occupation of local population (curshiaj tribe) in the past. This is testified by relic historical landscape: under a layer of sand were found fishermen villages scattered by sand in XVIII - XIX centuries already. To cultural heritage properties also relate the unique engineer protective constructions which are of great value from scientific and historical points of view, and also archeological monuments and worship architecture.

ПЛАТО ПУТОРАНА THE PUTORANA PLATEAU

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

Фонд "Охрана природного наследия", Дрезденский технический университет, WWF, заповедник "Путоранский", Институт географии РАН, МГУ им. М.В. Ломоносова

Статус территорий, составляющих объект:

государственный природный заповедник

Площадь:

1,887 млн га

Состояние:

номинация передана в Центр всемирного наследия

The following organizations took part in preparation of the nomination:

Natural Heritage Protection Fund, Dresden University of Technology, WWF, the "Putoransky" Reserve, Geography Institute of the Russian Academy of Sciences, the Lomonosov Moscow State University

Status of areas composing the Site:

State Nature Reserve

Area:

1.887 million ha

Situation:

The Nomination file has been sent to the World Heritage Center

Путорана — это обширное и практически не затронутое цивилизацией базальтовое плато, возвышающееся на севере Восточной Сибири немного севернее полярного круга. Основную часть плато занимает созданный в 1988 г. Путоранский заповедник — один из крупнейших в России.

Науке — прежде всего геологии и геоморфологии — эта гористая местность дарит классический образец так называемого траппового, или ступенчатого, рельефа. Это целый комплекс высоких плосковершинных массивов, разделенных глубокими и широкими ступенчатыми каньонами. Такой рельеф возник здесь в результате поднятия древнего лавового плато, образовавшегося (на рубеже палеозоя и мезозоя) при излиянии огромной массы раскаленных базальтов, что привело к появлению в лавовой толще гигантских тектонических разломов. Ввиду различной прочности горизонтально залегавших базальтовых и туфовых слоев склоны ущелий приоб-



Putorana is the vast basalt plateau almost not disturbed by civilization raising on the north of East Siberia to the north of the polar circle. The main part of the plateau is occupied by the Putoransky Reserve established in 1988. The Putoransky Reserve is one of the largest in Russia.

To science, firstly geology and geomorphology, this mountainous area gives classical example of the so-called trappean, or stepped relief (Swedish word *trapp* means stairs). It's a complex of high flat-topped mountain massifs divided by deep and wide stepped canyons. Such relief appeared here after elevation of ancient lava plateau generated during giant burning hot basalt mass outflow (between Palaeozoic and Mesozoic eras) which led to occurrence of giant tectonic faults. Due to different solidity levels of horizontal basalt and tufa layers, slopes of the generated gorges acquired stepped character. Lava layer thickness in the central part of the Putorana reaches 1500 m with up to 40 layers vividly seen at outcroppings.



тели ступенчатый характер. Мощность лавового покрова в центре Пutorана достигает 1500 м, и там, где склоны гор обнажены, в нем можно насчитать до 40 слоев.

Тектонические трещины были со временем разработаны ледниками и заняты реками и узкими глубокими озерами (Лама, Кета, Глубокое, Хантайское, Аян и др.), очень характерными для плато. Эти экзотичные фьордообразные озера, достигающие 100-150 км в длину и глубин до 400 м, считаются самыми крупными в Сибири после Байкала и Телецкого озера. Другое украшение плато — многочисленные водопады, включая водопад высотой 108 м в долине реки Канды, один из самых высоких в России.

Основные климатические рубежи разделяют плато Пutorана в двух направлениях, что определяет неожиданно высокое для этих широт биоразнообразие. Один рубеж определяет границу северной тайги и лесотундры, другой обуславливает восточный предел распространения западнотаяжной растительности.

В растительном покрове представлена лиственничная тайга, редколесья и горная тундра. Во флористическом списке заповедника числится около 400 видов высших растений, включая несколько редких, реликтовых и эндемичных форм.

Млекопитающих в заповеднике 34 вида. Здесь пролегает миграционный путь крупнейшей в Евразии и, очевидно, в мире таймырской популяции дикого северного оленя, насчитывающей более 500 тыс. голов. Плато — единственное в мире местообитание одного из самых малоизученных копытных, занесенного в Красную книгу РФ, — пutorанского снежного барана, который около 15 тыс. лет назад был оторван от основной популяции и сформировался как отдельный подвид.

В заповеднике отмечено около 140 видов птиц. Основная часть их здесь гнездится, включая редких хищников — орлана-белохвоста и кречета, число гнездовий которых на плато особенно велико. Многочисленные пutorанские водоемы служат местами отдыха для тысяч перелетных птиц.

With time tectonic fractures have been expanded by glaciers and occupied by rivers and deep narrow lakes (Lama, Keta, Glubokoye, Khantayskoye, Ayan, etc.) creating the unique appearance of the plateau. These exotic fjord-like lakes reaching 100-150 km in length and up to 400 m deep are considered to be Siberian largest after lakes Baikal and Teletskoye. Another adornment of the plateau are numerous waterfalls, including the 108 m high waterfall in Kanda river valley considered to be one of the Russia's highest.

General climatic border lines divide the Putorana plateau in two directions determining the biodiversity level unexpectedly high for this latitude. One border line divides northern taiga and forest tundra, the other divides the plateau into western and eastern parts and defines the eastern distribution limit of the western taiga vegetation.

Vegetation cover is presented by larch taiga, sparse forests and mountain tundra. The flora list of the reserve counts about 400 higher plants species, including several rare, relic and endemic forms.

There are 34 mammal species in the reserve. Here lays the migration route of the Taimyr wild reindeer population of over 500 000 specimen. The plateau is the only habitat of one of the most poorly known hoofed animal inscribed into the Red Book of RF — the Putorana bighorn sheep (*Ovis nivicola borealis*). Having been isolated from the main population about 15 000 years ago, it has formed a separate sub-specie.

About 140 bird species have been noted in the reserve. Main part of them is nesting here, including rare prey birds like white-tailed eagle and merlin. The number of their nesting-places at the plateau is especially high. Numerous water reservoirs are stopover points for thousands of migrating birds.



МАГАДАНСКИЙ ЗАПОВЕДНИК

MAGADANSKY RESERVE

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

Фонд "Охрана природного наследия", Дрезденский технический университет, заповедник "Магаданский", Институт географии РАН, Гринпис России, Институт биологических проблем Севера РАН

Статус территорий, составляющих объект:

государственный природный заповедник

Площадь:

0,884 млн га

Состояние:

включен в предварительный перечень объектов РФ

The following organizations took part in preparation of the nomination:

Natural Heritage Protection Fund, Dresden University of Technology, the Magadansky Reserve, Geography Institute of the Russian Academy of Sciences, Greenpeace Russia, Institute of Biological Problems of the North of the Russian Academy of Sciences

Status of areas composing the Site:

State Nature Reserve

Area:

0.884 million ha

Situation:

Inscribed on the Russian Tentative List

Магаданский заповедник состоит из 4 отдельных участков — кластеров, отстоящих друг от друга на 200 - 500 км: Кава-Челомджинского (заболоченное междуречье рек Кавы и Челомджи), Ольского (западная оконечность полуострова Кони), Ямского (полуостров Пьягина и Ямские острова) и Сеймчанского, наиболее удаленного от побережья Охотского моря (верховья Колымы). Эти кластеры общей площадью 883,8 тыс. га представляют значительную часть природного разнообразия Охотско-Колымского края - обширного и малоосвоенного региона Дальнего Востока России. Более того, по многим аспектам заповедник оказывается репрезентативным для всей Северо-Восточной Евразии.

Среди геолого-геоморфологических памятников выделяется зона ледникового рельефа на полуострове Кони, где горы высотой 1300 - 1500 м образуют цирки, скалистые гребни. Многочисленны альпийские озера и водопады. Большой интерес представляют речные поймы в районе верховья Колымы, которые формируются на мощном слое наносов, — это так называемые аллювиальные поймы.

На территории заповедника сохраняются в нетронутом виде очень специфические экосистемы, практически не представленные за пределами Северо-Восточной Евразии: континентальные лиственничные редколесья, берингийская кедротундра, альпийские и субальпийские ландшафты Колымского нагорья, смешанные каменноберезовые леса Охотского побережья, листопадные пойменные леса.



The Magadansky Reserve consists of 4 separate clusters 200-500 km away from each other: Kava-Chelomjinsky (bogged watershed of rivers Kava and Chelomja), Olsky (western end of the Koni peninsula), Yamsky (Pjagina peninsula and Yamskie/Yama islands) and Seimchansky, the most remote cluster from the Sea of Okhotsk coast (Kolyma head water). These clusters of the total area of 883 800 ha present the significant part of landscape and biological diversity of the Okhotsk-Kolyma

region - the vast and poorly developed part of the Russian Far East which by its area can be compared to many European countries. Moreover, by many aspects the Reserve is representative for the whole North-Eastern Eurasia.

Among geological and geo-morphological monuments stands out the glacier relief zone of the Koni peninsula where mountains of 1300-1500 m high form cirques and rocky ridges. Numerous are Alpine lakes and waterfalls. Of great interest are river fluvial plains at the Kolyma head water area formed in a thick alluviation strata - the so-called alluvial flood plains.

Very specific ecosystems almost not present outside the North-Eastern Eurasia are being preserved within the Reserve's area: continental larch sparse forests, Bering cedar tundra, Alpine and sub-Alpine landscapes of the Kolyma highland, mixed Erman's birch forests of the Sea of Okhotsk coast, broadleaf flood plain forests.

Several relic flora centers have been revealed within the Reserve's area. The most outstanding is the isolated Siberian spruce massif in

На заповедной территории выявлено несколько очагов реликтовой флоры. Наиболее примечателен изолированный массив ели сибирской в долине реки Ямы, удаленный от основного ареала на 900 км. Всего отмечено не менее 700 видов сосудистых растений, причем несколько видов занесено в Красную книгу России (например, магадания ольская).

Наземные млекопитающие заповедника представлены 40 видами, включая дикого северного оленя, лося, снежного барана, бурого медведя. На Ямских островах находится самое северное в Охотском море репродуктивное лежбище сивучей, включенных в Красную книгу. В прибрежных водах полуостровов Кони и Пьягина отмечаются значительные скопления тюленей (ларга, кольчатая нерпа, лахтак). На здешних реках расположены крупнейшие на североохотском побережье нерестилища кеты и кижуча.

Излюбленное местообитание птиц (всего свыше 180 видов, включая 150 гнездящихся) — болота Кава-Челомджинского участка, а также скалистые морские берега с островами. Так, на Ямских островах находятся одни из крупнейших на Дальнем Востоке колоний гнездовых морских птиц (конюга, глупыш). Ряд видов птиц занесен в Красную книгу России и в Международную красную книгу. К примеру, такие редкие хищники, как белоплечий орлан, орлан-белохвост, сапсан, рыбный филин, скопа, беркут.

Сочетание высокопродуктивных таежных и водно-болотных комплексов с переходными приморскими экосистемами, включая богатые жизнью острова, формирует уникальную природную "трансекту" — от континента к океаническому шельфу, что делает этот уголок дикой дальневосточной природы поистине неповторимым.

the Yama river valley 900 km away from the main areal. In total no less than 700 vascular plants species were noted with some species inscribed into the Red Book of Russia (e.g. *Magadania olensis*).



Terrestrial mammals are presented by 40 species including wild reindeer, elk, bighorn sheep, brown bear, common otter, sable, Kamchatka marmot. The most northern reproductive lair of eared seal also inscribed into the Red Book is located at Yamsky islands. In the coastal waters of Koni and Pjagina peninsulas are noted the significant accumulations of seals (sea calf, ringed seal, sea hare). At local rivers (Yama, Chelomja, etc.) are located the largest spawning grounds of chum salmon and silver salmon of the northern part of the Sea of Okhotsk.

Wetlands of Kava-Chelomjinsky cluster and rocky sea shores with adjacent islands are favorite bird habitats (in total over 180 species, including 150 nesting species). At Yamsky islands are located one of the Far East largest sea bird colonies (auk, fulmar). A line of species has been inscribed into the Red Book of Russia and the World, for instance, such rare prey species like Steller's sea eagle, white-tailed eagle, peregrine, fish owl, osprey and golden eagle.

Composition of high-productivity taiga and water-marsh complexes with transitional marine ecosystems, including islands rich with biodiversity, forms the unique natural line (transsecta) - from the continent to the ocean shelf, which makes this corner of wild Far East nature truly unique.



ЛЕНСКИЕ СТОЛБЫ THE LENA PILLARS

Организации, принимавшие участие в подготовке номинации:

NABU, Институт биологических проблем и криолитозоны СО РАН, ПП "Ленские столбы", Фонд "Охрана природного наследия"

Статус территорий, составляющих объект: природный парк

Площадь:

1,35 млн га

Состояние:

включен в предварительный перечень объектов РФ

The following organizations took part in preparation of the nomination:

NABU, Biological problems and cryolithozone Institute of Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, "Lena Pillars" Natural Park, Natural Heritage Protection Fund

Status of areas composing the Site:

Nature Park

Area:

1.35 million ha

Situation:

Inscribed on the Russian Tentative List

Ленские Столбы — уникальный палео-геолого-биотический комплекс, расположенный в среднем течении Лены примерно в 100 - 200 км к юго-западу от г. Якутска.

Территория включает известный геологический феномен — Ленские Столбы (в 1995 г. Международный союз геологических наук зачислил его в мировой список геологических местонахождений), а также прилегающие участки: Лено-Буотамское междуречье, низовья реки Синей и Оймуранский ископаемый риф. В этом ландшафте, формирование которого началось многие миллионы лет назад, сохраняются, находясь в состоянии тесной взаимосвязи, древнейшая геологическая основа, вмещающая ценнейшие окаменелости, оригинальные формы рельефа, своеобразные типы почв и биота.

Основная часть комплекса (Лено-Буотамское междуречье) располагается в границах природного парка "Ленские Столбы" и его охранной зоны на правом берегу Лены. Площадь территории всего объекта превышает 2 млн га.

Ленские, Буотамские и Синские Столбы возникли при врезании русел рек в массивы очень древних (кембрийского возраста) горных пород: известняков, доломитов, мергелей, сланцев. Столбы, тянущиеся вдоль берегов рек на десятки километров, от-



The Lena Pillars is the unique paleo-geological-biota complex located in the mid-channel of Lena river about 100-200 km to the south-west of Yakutsk.

The site includes famous geological phenomenon — the Lena Pillars (in 1995 The International Union of Geological Sciences has inscribed it into the World Geological Sites List) and the adjacent areas: the Lena-Buotama interfluvium, lower course of Sinaya river and the Oymuran fossil reef. Started generating many million years ago, this landscape preserves tightly interconnected elements — the most ancient geological basis holding valuable fossils, original relief

forms, peculiar soil types and biota.

The main part of the complex (the Lena-Buotama interfluvium) is located within the boundary of the "Lena Pillars" Nature Park and its buffer zone at the right side of Lena. The area of the whole site exceeds 2 million ha.

The Lena, Buotama and Sinaya pillars have been generated when rivers have cut their channels into very ancient rock massifs of Cambrian limestone, dolomite, malm and shale. Occurring along riversides for tens of kilometers, the pillars are extremely picturesque. By its beauty this natural scenery has no equal over the vast expanses of

личаются исключительной живописностью. По своей красоте эта природная "декорация" не имеет себе равных на огромных просторах всего Северо-Востока Евразии. Природа создала здесь каменные скульптуры в виде высоких (до 100 м) "изъеденных" ветрами и дождями останцов, увенчанных причудливыми башнями и шпилями.

В районе Ленских Столбов сформировались уникальные мерзлотные палевые лесные почвы, характерные только для Якутии и не имеющие аналогов в мире. Исключительно своеобразен ландшафт тукуланов (развеивающихся песков), образующих тип северной холодной пустыни и характерный только для региона Среднеленья.

Флора и фауна района, где доминирует равнинная лиственничная тайга, весьма богаты видами. Здесь отмечен узколокальный эндемик — редовская двоякоперистая (*Redowskia sophiifolia*), не встречающаяся более нигде в мире. В целом же на территории парка "Ленские Столбы" (включая бассейн реки Синеи) выявлено 464 вида сосудистых растений, из которых 21 — занесен в Красные книги РФ и Якутии. Млекопитающие (свыше 40 видов) представлены в основном таежными видами (бурый медведь, волк, рысь, изюбрь, лось, соболь). Из наиболее редких птиц отмечены малый лебедь, сапсан, кречет, орлан-белохвост, беркут, скопа, стерх. Ленские Столбы имеют важное значение как район гнездования для примерно 100 видов пернатых и как место остановки мигрирующих птиц на пролете.

Помимо фрагментов древнейших скелетных животных (археоциатов и трилобитов), обитавших в кембрийское время, здесь обнаружены останки млекопитающих четвертичного периода: мамонта, бизона, шерстистого носорога, ленской лошади, северного оленя. О давней заселенности этого района свидетельствуют найденные орудия труда древнего человека, наскальные рисунки и "письмена", следы древних стоянок.



the whole North-East of Eurasia. Here nature has created stone sculptures in the form of high (up to 100 m) monad rocks corroded by wind and rain and crowned by peculiar towers and spires.

The unique cryogenic pale-yellow forest soil has formed in the Lena Pillars area. It is typical for Yakutia only and has no analogues in the world. Forming a type of northern cold desert and met only in the Lena mid-channel area, the tukulan landscape (waving sands) is extremely peculiar.

Flora and fauna of the area of predominance of plain larch taiga are rather rich in species. Here was discovered the local endemic *Redowskia sophiifolia* not found anywhere else in the world. In total within the Lena Pillars Nature Park were noted 464 vascular plant species, 21 of which have been inscribed into the Red Books of Russia and Yakutia. Mammals (over 40 species) are presented mostly by taiga species like brown bear, wolf, lynx, Manchurian wapiti, elk and sable. Of the rarest bird species were noted Bewick's swan, peregrine, merlin, white-tailed eagle, osprey, white crane. The Lena Pillars are of great importance as a nesting area of about 100 bird species and as a stopover of migrating species.

Beside the ancient skeletal animal fragments (Cambrian archaeocyatha and trilobites) here were found remains of Quaternary mammals: mammoth, bison, woolly rhinoceros, Lena horse and wild reindeer. Implements of ancient people, rock drawings and petroglyphs, traces of ancient sites are evidence of bygone occupation of this area by humans.

СЕМИНАРЫ ДЛЯ МЕНЕДЖЕРОВ РОССИЙСКИХ ООПТ, ВКЛЮЧЕННЫХ В СПИСОК ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

SEMINARS FOR MANAGERS OF RUSSIAN SPECIALLY PROTECTED AREAS INSCRIBED ON THE WH LIST

При поддержке Федерального ведомства по охране природы Германии Фондом "Охрана природного наследия" реализуется обучающая программа для менеджеров российских ООПТ, включенных в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. В рамках программы в 2003 - 2005 гг. проведены 3 международных обучающих семинара по следующим темам:

"Общие вопросы применения Конвенции об охране всемирного наследия" (о. Вильм, Германия, 11 - 17.08.2003);

"Подготовка планов управления для ООПТ, включенных в Список всемирного наследия" (Куршская коса, Россия, 17 - 21.05.2004);

"Развитие альтернативного природопользования на объектах всемирного природного наследия" (Прибайкальский национальный парк, Россия, 15 - 19.08.2005).

В семинарах принимали участие эксперты Центра всемирного наследия ЮНЕСКО, МСОП, международных финансовых структур, менеджеры зарубежных объектов всемирного наследия, представители Министерства природных ресурсов РФ, региональной администрации, научных и общественных организаций.

Во время семинаров разработаны предложения по реализации Международной конвенции ЮНЕСКО в России:

- разработать концепцию и целевую федеральную программу выполнения Конвенции об охране всемирного наследия в природной ее части;

The training program for managers of Russian Specially Protected Areas inscribed on the WH List is being realized by the "Natural Heritage Protection" Fund with the support of German Federal Agency for Nature Protection. In 2003-2005 three International training seminars have been held within the frames of the program:

- "General issues of the World Heritage Convention implementation" (Island of Vilm, Germany, 11-17.08.2003);

- "Working out management plans for Protected areas inscribed on the WH List" (Curonian Spit, Russia, 17-21.05.2004);

- "Developing alternative ways of nature-use at the World Heritage Sites" (Pribaikalsky National Park, Russia, 15-19.08.2005).

Experts of the UNESCO World Heritage Center, IUCN, international finance organizations, managers of the foreign WH Sites, representatives of the Russian Ministry of Nature Resources, regional administration, scientific and public organizations took part in the seminars.

The following suggestions for the Convention implementation arrangements program have been worked out during the seminars:

- Working out the concept and the federal task program of the World Heritage Convention implementation (natural part);

- Introducing addenda defining legal status of World Heritage Sites into the Russian legislation and regional legal acts;

- Working up a preliminary list of Russian World Natural Heritage Sites recommended for inscription on the WH List;

- Creating coordinating councils of World Natural Heritage Sites (particularly actual for sites consisting of several protected areas). Establishing Association of Russian World Natural Heritage Sites on the basis of coordinating councils in future perspective;

- Working up management plans for Russian World Natural Heritage Sites;

- Organizing an on-line monitoring system at World Natural Heritage Sites. Informing the World Heritage Center about state of conservation of the Russian World Heritage Sites;

- Working up a strategy of alternative financing of the World Natural Heritage Sites. Contacting different organizations within the frames of the WHC "Partnership program". Providing direct financing support to the World Natural Heritage Sites through the systems of grants, agreements, etc., for fulfillment of specific timed projects;





- внести дополнения, определяющие правовой статус объектов всемирного природного наследия (ВПН), в законодательство РФ и в региональные законодательные акты;

- сформировать предварительный перечень объектов ВПН, рекомендуемых РФ для включения в Список всемирного наследия;

- создать координационные советы объектов ВПН (особенно актуально для объектов, состоящих из нескольких ООПТ) и в перспективе на их базе — Ассоциацию объектов всемирного природного наследия России;

- разработать менеджмент-планы для российских объектов ВПН;

- организовать систему оперативного мониторинга на территориях ВПН. Информирование Центра всемирного наследия о состоянии сохранности российских объектов ВПН;

- разработать стратегию поиска альтернативного финансирования объектов ВПН (взаимодействие с различными структурами в рамках программы партнерства Центра всемирного наследия ЮНЕСКО; предоставление прямой финансовой помощи объектам ВПН через систему грантов, соглашений и т. п. для выполнения конкретных срочных проектов);

- привлечь внимание и пробудить интерес местного населения, регионального бизнеса и администрации к решению проблем территорий ВПН;

- развивать альтернативное природопользование на территориях ВПН: экологический туризм, традиционные народные промыслы и т. п.; внедрять малозатратные механизмы роста занятости и доходов местного населения в экологически ориентированной деятельности;

- обеспечить информационную поддержку территориям ВПН (издание информационного бюллетеня, перевод и распространение специальной литературы, разработка веб-сайтов объектов ВПН и т. п.);

- проводить ежегодные обучающие семинары, рабочие встречи, разработать программы обмена опытом со специалистами зарубежных территорий ВПН; поддерживать инициативу взаимодействия территорий-побратимов.

- Raising awareness of local population, regional business and administration for solving the problems of the World Natural Heritage Sites;

- Developing alternative ways of nature-use at the World Natural Heritage Sites: ecological tourism, traditional crafts, etc. Introducing low-cost increasing of income and job growth mechanisms for the local population in ecologically aligned activity;

- Providing informational support to World Natural Heritage Sites (publication of information bulletins, translating and distribution of specialized literature, working up web-sites of the WH properties, etc.);

- Organizing annual training seminars, work meetings, experience exchange programs with foreign WH Sites specialists. Realization of Twin Sites initiative.



ВЫДЕРЖКА ИЗ ПРОТОКОЛА 5-ГО ЗАСЕДАНИЯ РОССИЙСКО-НЕМЕЦКОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ
"ОХРАНА ПРИРОДЫ И БИОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ"
7 - 8 ДЕКАБРЯ 2005 Г., МОСКВА

EXTRACT FROM THE PROCEEDINGS OF THE 5TH SESSION OF THE REGULAR RUSSIAN-GERMAN
"NATURE CONSERVATION AND BIODIVERSITY" WORKGROUP OF
DECEMBER, 7 - 8, 2005, MOSCOW

Предложения по сотрудничеству в рамках Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия на период 2006 - 2008 гг.:

1. Участниками рабочей группы признана первоочередной необходимость разработки стратегии применения Конвенции и плана мероприятий на среднесрочную перспективу. Достигнута договоренность о проведении в июне 2006 г. международной конференции "10 лет немецко-российского сотрудничества в рамках Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия: итоги и перспективы". Немецкая сторона окажет содействие в проведении конференции. Организаторами конференции с российской стороны определены Международный союз охраны природы (МСОП) и Фонд "Охрана природного наследия".

2. Согласовать и по возможности получить поддержку немецкой стороны в осуществлении следующих публикаций:

- русскоязычной версии тематического номера журнала Russian conservation news, посвященного реализации Конвенции в Российской Федерации (весна 2006 г.);

- адаптированной российской версии WH Information Kit (2006 г.).

3. Рассмотреть возможность поддержки немецкой стороной серии обучающих семинаров для менеджеров российских ООПТ, включенных в Список всемирного наследия, по следующим темам:

- "Сохранение природного наследия России" ("зеленая гостиная" с представителями международных и российских коммерческих компаний и финансовых структур);

- "Правовое обеспечение управления объектами всемирного природного наследия";

- "Работа с местным населением".

4. Продолжить работу по подготовке номинаций новых природных объектов как одного из приоритетных направлений сотрудничества:

- обновление уже подготовленных номинаций ("Заповедник "Магаданский", "Командорские острова", "Степи Даурии") в соответствии с новым форматом ЮНЕСКО, введенным с 01.02.2005;

- подготовка номинаций новых природных объектов, перспективных для номинирования (будут определены после проведения соответствующих согласований).

5. Важной задачей развития сотрудничества участники заседания считают разработку методических основ территориальной организации участков всемирного природного наследия (на основе инструментов ландшафтного планирования и экологического зонирования), а также проведение планировочных работ для УВПН "Озеро Байкал" в 2007 - 2008 гг.

6. Участники заседания договорились, что уточненные конкретные предложения будут дополнительно переданы немецкой стороне в виде плана-графика мероприятий в рамках реализации Россией Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия.

Collaboration suggestions within the frames of the UNESCO Convention Concerning Protection of the World Cultural and Natural Heritage for 2006-2008:

1. The participants of the workgroup acknowledge the top-priority need of working up a medium-term Convention implementation strategy. The agreement has been reached about holding an International conference "Ten Years of the Russian-German Collaboration within the frames of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage: results and perspectives" in June 2006. The German side would provide assistance in conducting of the conference. IUCN and the "Natural Heritage Protection" Fund have been appointed as the organizers of the conference from the Russian side.

2. Realization of the following publications has been agreed:

- The Russian version of the subject issue of the Russian conservation news journal, dedicated to realization of the Convention in Russian Federation (spring 2006);

- Adapted Russian version of WH Information Kit (2006).

The German side will possibly be supporting the informational and publication arrangements.

3. The German side will consider the possibility of supporting the training seminar series for managers of Russian Special Protected Areas inscribed on the WH List:

- Conservation of the Russian World Heritage ("green sitting-room" with representatives of international and Russian commercial companies and financial organizations);

- Legal securing of World Heritage Site management;

- Working with local population.

4. Preparation of new nominations remains to be the one of priority collaboration trends:

- Renewal of the existing nominations (The Magadan Reserve, the Commander Islands, Dahurian Steppes) in accordance with the new UNESCO Format implemented on 01.02.2005;

- The list of new natural properties perspective for nomination would be defined after working out the appropriate agreements.

5. The participants of the conference consider the working up of the WH Sites territorial organization procedure (based on instruments of landscape planning and ecological zonation) and also carrying out planning works for the Lake Baikal WH Site in 2007-2008 to be important development tasks.

6. The participants of the conference have come to an agreement that the specified suggestions will be given to the German side as a measures schedule within the frames of implementation of the UNESCO World Heritage Convention by Russian Federation.

ВСЕМИРНОЕ ПРИРОДНОЕ
НАСЛЕДИЕ В РОССИИ
NATURAL WORLD
HERITAGE IN RUSSIA



ЛЕТ РОССИЙСКО-НЕМЕЦКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА
YEARS OF RUSSIAN-
GERMAN COOPERATION

Концепция

А. Буторин

Текст

А. Буторин
Н. Максаковский
П. Шмидт
Г. Шмаудер

Рецензент

А. Амирханов

Фото

А. Буторин
В. Кантор/Гринпис
Е. Кляйн
Х. Кнапп
Б. Майерхофер
Т. Теннхардт
П. Шмидт

Idea

A. Butorin

Texts

A. Butorin
N. Maxakovsky
P. Schmidt
H. Schmauder

Reviewer

A. Amirkhanov

Photos by

A. Butorin
V. Kantor/Greenpeace
E. Kleinn
H. Knapp
B. Mayerhofer
T. Tennhardt
P. Schmidt

Издание буклета осуществлено при поддержке Федерального
ведомства по охране природы Германии

Publication of the booklet was fulfilled with the support of the
German Federal Agency for Nature Protection